

# دنيا بزرگ است، با تو!

ترجمه از:

منتخب شعری شاعران جهان و ایران

توسط: آلاء شریفیان ( آناهیا )

انتشارات شلفین



سرشناسه: شریفیان، آلاء، ۱۳۳۷

عنوان و نام پدیدآور: دنیا بزرگ است با تو / آلاء شریفیان

مشخصات نشر: ساری: شلفین، ۱۳۹۹.

مشخصات ظاهری: ۳۸۲ص

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۰۰-۵۲۶-۸

وضعیت فهرست نویسی: فیا

عنوان دیگر: ترجمه‌ای از منتخب شعر شاعران جهان و ایران

موضوع: شعر انگلیسی -- ترجمه شده به فارسی -- مجموعه‌ها

English poetry -- Translations into Persian -- Collections

شناسه: شریفیان، آلاء، ۱۳۳۷ - گردآورنده

اسم نزوی: Sharifian, Aala

رده بندی کنگ: PN ۶۱۰۹

رده بندی دیویی: ۸۰۸

شماره کتابخانه: ۶۱ ۶۴۵

## The World Is Big, With You!

دنیای بزرگ است، با تو!

منتخب شعر شاعران جهان و ایران

آلاء شریفیان (آناه بد)

انتشارات شلفین

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه - مازندران - ساری

نوبت و سال چاپ: نخست - ۱۳۹۹

صفحه آرا و طراح جلد: فاطمه سلیمانی

قیمت: ۳۵,۰۰۰ تومان

تلفکس: ۰۱۱-۳۳۲۹۷۷۶۷

# فهرست / Contents

## Part one / بخش اول

|                                                                                    |    |
|------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Preface                                                                            | 19 |
| پیش گفتار                                                                          | ۲۳ |
| 1. Introduction                                                                    | 26 |
| Master Mahnaz Rezaei Lachin                                                        |    |
| ۱. مقدمه‌ی استاد مهناز رضایی لاجین                                                 | ۳۱ |
| 2. Introduction                                                                    | 35 |
| Sorarya Davoodi Hamuleh (poet, literary critic and researcher of people's culture) |    |
| ۲. مقدمه‌ی سریا داودی                                                              | ۳۹ |
| سریا داودی حمله (شاعر، منتقد ادبی و پژوهشگر فرهنگ مردم)                            |    |
| 3. Introduction                                                                    | 42 |
| By, Dr. Aria Pourfaryad Shahrpei                                                   |    |
| ۳. مقدمه‌ی دکتر آریا پورفریاد شهروبی                                               | ۴۷ |
| 4. Introduction                                                                    | 51 |
| Dr. Vesa' Allah Kazemian Dehkordi                                                  |    |
| ۴. مقدمه‌ی دکتر وسع الله کاظمیان دهکردی                                            | ۵۶ |
| 1. Ezra Pound "In A Station Of The Metro"                                          | 63 |
| ۱. ازرا پوند "در ایستگاه مترو"                                                     | ۶۴ |
| 2. Margaret Atwood "You Fit Into Me"                                               | 65 |
| ۲. مارگارت اتوود "تو در من جای می‌گیری"                                            | ۶۶ |
| 3. Anais Nin "Risk"                                                                | 67 |
| ۳. آناییز نین "ریسک"                                                               | ۶۸ |

|                                                                |    |
|----------------------------------------------------------------|----|
| 4. Edna ST. Vincent Milly "First Fig"                          | 69 |
| ۴. ادنا اس. وینست میلی "نخستین انجیر"                          | ۷۰ |
| 5. Emily Dickenson "It's All I Have To Bring Today"            | 71 |
| ۵. امیلی دیکنسون "این تمام آن چیزی (است) که امروز باید بیاورم" | ۷۲ |
| 6. Henry David Thoreau "My life Has Been The Poem"             | 73 |
| ۶. هنری دیوید تورو "زندگی ام شعر بوده است"                     | ۷۴ |
| 7. William Carlos Williams "The Red Wheelbarrow"               | 75 |
| ۷. ویلیام کارلوس ویلیامز "گاری دستی قرمز"                      | ۷۶ |
| 8. Stephen Crane "I Stood Upon A High Place"                   | 77 |
| ۸. استفانی کرین "ایستادم بر جایگاهی بلند"                      | ۷۸ |
| 9. Sylvia Plath "Metaphors"                                    | 79 |
| ۹. سیلوپیا پلات "استعارات"                                     | ۸۰ |
| 10. Robert Frost "The Road Not Taken"                          | 81 |
| ۱۰. رابرت فراست "تیره گل سرخ"                                  | ۸۲ |
| 11. Anne Sexton "The Black Art"                                | 83 |
| ۱۱. آنه سکستون "هنر سیاهان (سیاهپشتان)"                        | ۸۵ |
| 12. Harjo "Invisible Fish"                                     | 87 |
| ۱۲. جوی هارجو ماهیان نامرئی                                    | ۸۸ |
| 13. Rita Dove "Happenstance"                                   | 89 |
| ۱۳. ریتا داو "وقایع اتفاقی"                                    | ۹۰ |

|                                                                                |     |
|--------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 14. Lucille Clifton "My Mama Moved Among The Dags"                             | 91  |
| ۱۴. لوسیئل کلیفتون "مادرم میانه روز در آمد و رفت بود"                          | ۹۲  |
| 15. Danes Smith "The 17 Year-Old & The Guy Bar "                               | 93  |
| ۱۵. دنیز اسمیت "هفده ساله ها و بار مردانه"                                     | ۹۵  |
| 16. Jeanine Gailey "Okey. Ophelia"                                             | 97  |
| ۱۶. زانین هال گیلری "عالیه اوفلیا"                                             | ۹۷  |
| 17. Natasha Tretheway "Housekeeping"                                           | 99  |
| ۱۷. ناتاشا ترثوی "خانه داری"                                                   | ۱۰۰ |
| 18. Naomi Shihab Nye "300 Goats"                                               | 101 |
| ۱۸. ناتاشی شهاب نای "سیصد بز"                                                  | ۱۰۲ |
| 19. Billy Collins "Introduction to Poetry"                                     | 104 |
| ۱۹. بیللی کالین "درآمدی بر شعر"                                                | ۱۰۶ |
| 20. Jacqueline Woodson "Church"                                                | 108 |
| ۲۰. ژاکلین وودسون "کلیسا"                                                      | ۱۱۰ |
| 21. Mary Oliver "Sleeping In The Forest"                                       | 112 |
| ۲۱. مری الیور "خواب در جنگل"                                                   | ۱۱۴ |
| 22. Katrina Borowicz "September Tomatoes"                                      | 115 |
| ۲۲. کارینا بوروویچ "گوجه فرنگی های سپتامبر"                                    | ۱۱۶ |
| 23. William Shakespeare "Sonnet 116: Let Me Not To The Marriage Of True Minds" | 118 |
| ۲۳. ویلیام شکسپیر "غزل ۱۱۶"                                                    | ۱۱۹ |
| 24. Chen Chen "Self-Portrait As So Much Potentail"                             | 121 |
| ۲۴. چن چن "خودنگاره بعنوان استعداد فوق العاده"                                 | ۱۲۳ |

|                                                      |     |
|------------------------------------------------------|-----|
| 25. Jacqueline Woodson "On paper"                    | 125 |
| ۲۵. ژاکلین وودسون "بر روی کاغذ"                      | ۱۲۶ |
| 26. Panlo Neruda "One Hundered love<br>Sonnet: XVII" | 127 |
| ۲۶. پابلو نرودا "یک صد غزل عاشقانه: ۱۷"              | ۱۲۹ |
| 27. Maggie Smith "Good Bones"                        | 131 |
| ۲۷. مگی اسمیت "امکانات خوب"                          | ۱۳۳ |
| 28. Francisco Aragon "Lunch Break"                   | 135 |
| ۲۸. فرانسیسکو آراگون "وقت ناهار"                     | ۱۳۶ |
| 29. Robert Frost "Dust Of Snow"                      | 137 |
| ۲۹. رابرت فراست "دانه های ریز برف"                   | ۱۳۸ |
| 30. Ross Gay "A Small Needful Fact "                 | 139 |
| ۳۰. روس گی "واقعیت کوچک ناگزیر"                      | ۱۴۰ |
| 31. Natasha Tretheway "Miscegenation"                | 141 |
| ۳۱. ناتاشا تریوی "زنانه ای میان نژادی"               | ۱۴۳ |
| 32. Lia purpura "Resoution"                          | 145 |
| ۳۲. لیاپورپورا "اراده"                               | ۱۴۶ |
| 33. Lucille clifton "Blessing The Boats"             | 147 |
| ۳۳. لوسییل کلیفتون "نعمت آتش ها"                     | ۱۴۸ |
| 34. Niki Giovanni "Black History Month"              | 149 |
| ۳۴. نیکو جیووانی "ماه تاریخ سیاهپوستان"              | ۱۵۰ |
| 35. Andienne Rich "A Mark Of Resistance"             | 151 |
| ۳۵. آدرین ریچ "نمادی از مقاومت"                      | ۱۵۲ |
| 36. Andienne Rich "Travail Et Joie "                 | 153 |
| ۳۶. آدرین ریچ "کار طاقت فرسا و لذت"                  | ۱۵۴ |
| 37. Langston Hughes "Harlem"                         | 155 |
| ۳۷. لنگستون هیوز "هارلم"                             | ۱۵۶ |

|                                                  |     |
|--------------------------------------------------|-----|
| 38. Wendell Berry "The Peace Of Wild Things"     | 157 |
| ۳۸. وندل بری "آرامش در موجودات وحشی"             | ۱۵۸ |
| 39. Sylvia Plath "Edge"                          | 159 |
| ۳۹. سیلوپلا پلات "لبه"                           | ۱۶۱ |
| 40. Unknown "Life"                               | 163 |
| ۴۰. ناشناس "زندگی"                               | ۱۶۴ |
| 41. Edna S. T. Vincent Millay "Love Is Not All " | 165 |
| ۴۱. ادنا سنت وینست میلی "عشق کامل نیست"          | ۱۶۶ |
| 42. Wiliam Black "The Tiger "                    | 168 |
| ۴۲. ویلیام بلیک "ببر"                            | ۱۷۰ |
| 43. Wiliam Black "A Cradle Song"                 | 172 |
| ۴۳. ویلیام بلیک "لایه"                           | ۱۷۴ |
| 44. Emily Dickinson "Out Of The Morning"         | 176 |
| ۴۴. امیلی الیزابت دیکنسون "ورای سپیده دم"        | ۱۷۷ |
| 45. Tess Gallagher "Under Stars"                 | 178 |
| ۴۵. تس گالاگر "زیر نور ستاره ها"                 | ۱۸۰ |
| 46. Emily Dickenson "The Grass"                  | 182 |
| ۴۶. امیلی الیزابت دیکنسون "علف"                  | ۱۸۴ |
| 47. Edna S. T. Vicent Millay "Ashes Of Life"     | 186 |
| ۴۷. ادنا سنت وینست میلی "خاکستر زندگی"           | ۱۸۸ |
| 48. Emily Dickinson "It Was A Quiet Way"         | 190 |
| ۴۸. امیلی دیکنسون "جاده آرام بود"                | ۱۹۱ |
| 49. John Ashbery "Just Waking Around"            | 193 |
| ۴۹. جان اشکبری "تنها پرسه زدن"                   | ۱۹۵ |

|                                         |     |
|-----------------------------------------|-----|
| 50. Longston Hughes "Dreams"            | 197 |
| ۵۰. لینگستون هیوز "رویاهای"             | ۱۹۸ |
| 51. D. H. Lawrence "Submergence"        | 199 |
| ۵۱. دیوید هربرت لارنس "پنهانکاری"       | ۲۰۰ |
| 52. Wina A. "Broken Things"             | 201 |
| ۵۲. وینا ای "چیزهای نابسامان"           | ۲۰۲ |
| 53. Maya Angelou "Awaking In New York " | 203 |
| ۵۳. مایا آنجلو "بیدار شدن در نیویورک"   | ۲۰۴ |

## بخش دوم/Part two

|                                                            |     |
|------------------------------------------------------------|-----|
| 1. Mohsen Ariapad "The Storm Earrings"                     | 207 |
| ۱. محسن آریاپاد "گوش‌واره‌ی توفان"                         | ۲۰۸ |
| 2. Nazanin Iran Mehr "Metamorphosis "                      | 209 |
| ۲. نازنین ایران مهر "مت‌مورفوزیس"                          | ۲۱۱ |
| 3. Mehdi Rezazadeh "My Shahr"                              | 213 |
| ۳. مهدی رضازاده "شهر من"                                   | ۲۱۴ |
| 4. Vosa't Allah Kazerouni "Before You "                    | 216 |
| ۴. وصعت‌اله کاظمیان دهکردی "پیش از تو"                     | ۲۱۷ |
| 5. Abolfazl Pasha "I Wish I Were There"                    | 218 |
| ۵. ابوالفضل پاشا "جای من خالی"                             | ۲۱۹ |
| 6. Behrad khajati "Among All Beings"                       | 220 |
| ۶. بهزاد خواجهات "از میان تمام موجودات"                    | ۲۲۲ |
| 7. Soraya Davoodi Hamooleh "O Sleeping In Old dream. . . " | 224 |
| ۷. سریا داودی حموله "خواب غفلت"                            | ۲۲۵ |



|                                                 |     |
|-------------------------------------------------|-----|
| 8. Afagh Shohani "The Sea "                     | 226 |
| ۸. آفاق شوهانی "دریا"                           | ۲۲۷ |
| 9. Behzad Zarrin Pour "The Unfinished Seasons " | 228 |
| ۹. بهزاد زرین پور "فصل های ناتمام"              | ۲۳۰ |
| 10. Jalil Ghesari "The Mountains"               | 231 |
| ۱۰. جلیل قیصری "کوهستان"                        | ۲۳۳ |
| 11. Farideh Yousefi Zirabi "My Land"            | 235 |
| ۱۱. فایده یوسفی زیرابی "سرزمین من..."           | ۲۳۶ |
| 12. Mehdi Khabbazi Kenari "Black Text"          | 237 |
| ۱۲. مهدی خبازی کناری "متن سیاه"                 | ۲۳۸ |
| 13. Safa Sebti "Black Text"                     | 239 |
| ۱۳. صفا سبتی "متن سیاه"                         | ۲۴۰ |
| 14. Parvin Negandari "The Shape of My Head "    | 241 |
| ۱۴. پروین نگهداری "فرامی"                       | ۲۴۲ |
| 15. Farzad Mirahmadi "Concealment "             | 243 |
| ۱۵. فرزاد میراحمدی "پنهان شدگی"                 | ۲۴۴ |
| 16. Mahs Rezaadeh "Delsa"                       | 245 |
| ۱۶. مهسا رضازاده "دلسا"                         | ۲۴۶ |
| 17. Hadrat Mahmoudabadi "I Have Come.. "        | 247 |
| ۱۷. حسرت محمودآبادی "از کوه آمده ام"            | ۲۴۹ |
| 18. Elham Basvit "All of My Appointments "      | 251 |
| ۱۸. الهام بسویط "از تمام قرارها"                | ۲۵۳ |
| 19. Soraya Kahrizi "The Moan "                  | 255 |
| ۱۹. ثریا کهریزی "نالہ"                          | ۲۵۶ |

|                                              |     |
|----------------------------------------------|-----|
| 20. Mehrdad Pilehvar" The Awakening "        | 257 |
| ۲۰. مهرداد پیله ور " بیداری "                | ۲۵۸ |
| 21. Touraj Bahadori" Curse "                 | 260 |
| ۲۱. تورج بهادری " نفرین "                    | ۲۶۱ |
| 22. Keivan Eslah pazir" The Eye of Memory"   | 262 |
| ۲۲. کیوان اصلاح پذیر " چشم خاطره "           | ۲۶۳ |
| 23. Reza Roshani" The Blood"                 | 264 |
| ۲۳. رضا روشنی " خون "                        | ۲۶۵ |
| 24. Ali pirnahad" The Collusion "            | 266 |
| ۲۴. علی پیرنهاد " تبانی "                    | ۲۶۷ |
| 25. Sassan Rezaei Rad" My Last Days"         | 268 |
| ۲۵. سان رضایی راد " انتهای خود "             | ۲۶۹ |
| 26. Farah Sghae" The Wings "                 | 272 |
| ۲۶. فرح سغای " بال ها "                      | ۲۷۳ |
| 27. Mahvash Soleimanpou" The butterfly "     | 274 |
| ۲۷. مهوش سلیمانپور " پروانه "                | ۲۷۵ |
| 28. Ali Asgar Ghoncheh" Lot"                 | 274 |
| ۲۸. علی اسگر غنچه " "                        | ۲۷۷ |
| 29. Koroush Hankeh Kiani" Release Me "       | 279 |
| ۲۹. کوروش همه خانی " رهایم کن "              | ۲۸۰ |
| 30. Vahid Deganani" Our Hands "              | 281 |
| ۳۰. وحید دهقانی " دست های ما "               | ۲۸۲ |
| 31. Amir Teymour Zahmatkesh" Thirty Minutes" | 283 |
| ۳۱. امیر تیمور زحمتکش " سی دقیقه "           | ۲۸۴ |
| 32. Firozeh Samiei" Before "                 | 285 |
| ۳۲. فیروزه سمیعی " قبل از "                  | ۲۸۶ |

|                                                        |     |
|--------------------------------------------------------|-----|
| 33. Parviz Hosseini "The waiting "                     | 287 |
| ۳۳. پرویز حسینی "انتظار"                               | ۲۸۹ |
| 34. Shahla Farajzadeh Khoeini " Isolated "             | 290 |
| ۳۴. شهلا فرج زاده خوئینی "قرنطینه"                     | ۲۹۱ |
| 35. Mahnaz Rezaci Lachin " The Poplars "               | 292 |
| ۳۵. مهناز رضایی لاجین "سپیدار"                         | ۲۹۳ |
| 36. Yar Mohammad Asadpour " The Sea "                  | 295 |
| ۳۶. یار محمد اسدیپور "دریا"                            | ۲۹۶ |
| 37. Zia Eddin Khalegi " The Overflowing<br>With Moon " | 297 |
| ۳۷. ضیا الدین خالقی "لبریز ماه"                        | ۲۹۸ |
| 38. Mehdi Reihani "The Snow "                          | 299 |
| ۳۸. مهدی رویایی "ف"                                    | ۳۰۰ |
| 39. Rafiee Fard " The East Wind "                      | 301 |
| ۳۹. رفیعی فرد "باد شرقی"                               | ۳۰۲ |
| 40. Nina Youshi " Rira "                               | 303 |
| ۴۰. نیما یوشیج "ری را"                                 | ۳۰۵ |
| 41. Bijan Elahi " I Had Been Planted "                 | 307 |
| ۴۱. بیژن الهی "مرا کاشته بودند"                        | ۳۰۸ |
| 42. Estahai Ali Pour " A piece of Autumn "             | 309 |
| ۴۲. استاعیل علی پور "تکه ای از پاییز"                  | ۳۱۰ |
| 43. Hamid Mosaddegh "The Rain... "                     | 311 |
| ۴۳. حمید مصدق "شیشه پنجره دل باران شست"                | ۳۱۳ |
| 44. Yadollah Royaei " Sea Songs 3 "                    | 315 |
| ۴۴. یذالله رویایی "شعرهای دریایی ۳"                    | ۳۱۷ |
| 45. Sohrab Sepehri " And "                             | 319 |
| ۴۵. سهراب سپهری "و"                                    | ۳۲۰ |

|                                                |     |
|------------------------------------------------|-----|
| 46. Ahmad Shamloo " The Resurrection "         | 321 |
| ۴۶. احمد شاملو " رستاخیز "                     | ۳۲۲ |
| 47. Alla Sharifian " I Wish "                  | 324 |
| ۴۷. آلاء شریفیان " ای کاش "                    | ۳۲۵ |
| 48. Eisa Taherianfar " The Falling "           | 326 |
| ۴۸. عیسی طاهریانفر " سقوط "                    | ۳۲۷ |
| 49. Bijan Najdi " With All The Water "         | 328 |
| ۴۹. بیژن نجدی " با این همه آب "                | ۳۲۹ |
| 50. Ali Babachahi " The Umbrella "             | 330 |
| ۵۰. علی باباچاهی " چتر "                       | ۳۳۱ |
| 51. Ruhollah Absalan " The Wound "             | 332 |
| ۵۱. روح الله آبسالان " زخم "                   | ۳۳۱ |
| 52. Shams Langroudi " To Praise You "          | 336 |
| ۵۲. شمس لنگرودی " برای ستایش تو "              | ۳۳۷ |
| 53. Seid Ali Salehi " Ancient Song Syllable "  | 338 |
| ۵۳. سید علی صالحی " هجای بلند باستانی "        | ۳۴۰ |
| 54. Aziz Aghayani " The Promise "              | 342 |
| ۵۴. عزیز آقایی " پیمان "                       | ۳۴۳ |
| 55. Soraya Davoodi Hameduloh " The dead Fish " | 344 |
| ۵۵. سریا داودی حموله " ماهیان مرده "           | ۳۴۵ |
| 56. Monir Ariapad " History Sings Song "       | 346 |
| ۵۶. محسن آریاپاد " تاریخ، ترانه می خواند "     | ۳۴۸ |
| 57. Mahnaz Rezaei Luchin " The Bubbles "       | 350 |
| ۵۷. مهناز رضایی لاچین " حباب ها "              | ۳۵۱ |

|                                                       |     |
|-------------------------------------------------------|-----|
| 58. Farideh Yousefi Zirabi "If The Rain Permits. . ." | 352 |
| ۵۸. فریده یوسفی زیرابی "اگر باران بگذارد"             | ۳۵۳ |
| 59. Mehdi Rezazadeh "The Bolter"                      | 354 |
| ۵۹. مهدی رضازاده "اسب چموش"                           | ۳۵۵ |
| 60. Nazanin Iran Mehr "The Very Same Lotus"           | 357 |
| ۶۰. نازنین ایران مهر "نیلوفرانه"                      | ۳۵۸ |
| 61. Aria Pourfaryad Shahoei "Anxiety"                 | 360 |
| ۶۱. آریا پورفریاد شهروی "آشوب"                        | ۳۶۱ |
| 62. Mansour Khorshidi "The Fanfar of the Fountains"   | 365 |
| ۶۲. منصور خورشیدی "میهنوی فواره ها"                   | ۳۶۶ |
| 63. Vosa't Allah Kazemian "Korol" I Wish"             | 367 |
| ۶۳. وسعت الله کاظمیان "دولت" کاش"                     | ۳۶۸ |
| 64. Frough Farrokhzad "The Gift"                      | 369 |
| ۶۴. فروغ فرخزاد "هدیه"                                | ۳۷۰ |
| 65. Hossein Masoumizadeh "Home"                       | 371 |
| ۶۵. حسین رسول زاده "خانه"                             | ۳۷۲ |
| 66. Abdolreza Salmasi "Wind"                          | 373 |
| ۶۶. عبدالرضا سلماسی "باد"                             | ۳۷۴ |